International Information Centre for Terminology
Centre international d'information pour la terminologie
Internationales Informationszentrum für Terminologie

INFOTERM NEWSLETTER

INL 139_2011

Infoterm News

Infoterm is proud to introduce its new Members:

The Language Council of Norway

The **Language Council of Norway** was technically established as of 1 January 2005, but is the direct continuation of the former "Norwegian Language Council", which was in operation from 1972 to 2004. The "old council", in its turn, continued the work of the Norwegian Language Committee, which functioned from 1952 to 1971. In 2009, the Council was assigned the responsibility for coordinating terminology and LSP activities nationally. For this purpose, a "terminology service" consisting of three full-time positions has been established within the Council.

The Language Council is the Government's professional advisory body in linguistic matters. Its overall objectives are to strengthen the position and status of Norwegian language at present and in the future and to manage the two official Norwegian written language variants.

The main activities of the Language Council are numerous:

- general public advisory service, answering language queries
- certain regulatory activities on behalf of the Ministry of Culture
- taking measures to increase awareness of the historical, present and cultural value of Norwegian language and to strengthen its position
- observing language developments
- responsibility for standardizing the two written Norwegian language variants
- contributing to mapping and developing Norwegian sign language and to maintaining and strengthening its use in society
- working for "plain language" in the public sector
- linguistic assistance to central governmental bodies
- terminology and LSP service – inciting, supporting, networking and coordinating national activities and acting as liaison also with other Nordic and international terminology and LSP institutions and organizations

New Project under the CEN Workshop on 'Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness' (WS/eCAT)

The new Project **CEN/WS/eCAT-cMap "Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness**" was launched on 2 March 2011 at the CEN Meeting Centre, Brussels, as a follow-up to the CC3P project "Classification and catalogue system for public and private procurement". (*See* INL 135 and 137).

This project has shown that the mapping between product classification systems requires intensive human intellectual effort. Support by software is essential and as a consequence, the project will conduct a market search to find a software tool supporting this mapping of four different classification systems at the same time. The mapping process and its results will be generated and presented by an easy-to-use and widely accessible tool – either an office product or a specific software tool, if available on the market.

Under the chairmanship of Mr. Christian Galinski, the **cMap Project** will carry out the following main activities:

- Selection of releases of the main four product classification systems CPV, GPC, eCl@ss and UNSPSC to create the initial mapping of all domains between these product classification systems and make the mapping results generally accessible.
- Outline and describe the mapping principles and guidelines for a continuous mapping process for new releases of the product classification systems.
- Definition of the architecture for an open standardized classification collaboration E-Business platform cMap, including technical interfaces to the different product classification system authorities (e.g. for the

- exchange of releases of product classification systems, delta reports for product classification systems, tickets between product classification systems).
- Analysis and description for a collaborative process between the four product classification systems to continuously maintain accurate mappings, including process interfaces between a platform to coordinate the mapping and the different product classification system authorities based on the work of Gen-ePDC project (within CEN Workshop eCAT).
- Awareness and communication activities

Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability
CELAN

The **CELAN Project**, which was launched on 11 February 2011 with the participation of 18 partner representatives, is co-funded by the Lifelong Learning Programme of the European Commission. Its principal objective is to facilitate a dialogue in the language field between the business community and language practitioners.

The network's activities include:
- Research on linguistic needs of European companies / SMEs in different sectors;
- Analysis of existing language-related services and tools;
- Development of on-line applications to support the language needs of business users.

A strong and broad consortium, all members of the **Business Platform for Multilingualism** - in which Infoterm has been involved from the very beginning* -, has engaged in dissemination and awareness raising activities to guarantee a Europe-wide reach-out.

For further information, visit the CELAN's Blog, where regular updates and interaction with readers inside and outside the consortium can be found.

 See short description in INL 135, p. 3

New Work Item (NWI) Proposal
"Ontology Integration and Interoperability"

OntolOp

Terminologies and other language and content resources are often considered as „ontologies", although ontologies were originally developed as knowledge representation of a higher degree of complexity. So far, ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources" has developed methodology standards on data categories, data models and meta-models, exchange formats, etc. in order to support data interchange. At first, these standards referred to terminologies and lexicographical data, but have then proven to be applicable also to similar kinds of structured content in application areas such as traffic telematics, product management, etc.

However, higher level meta-models and even a meta-ontology language become necessary when content integration and interoperability are being applied in areas such as eHealth, eLearning, ontologies for helping persons with disabilities (PwD).

This proposed International Standard specifies a language for distributed knowledge representation in ontologies, as well as interoperability among ontologies, services and devices. It describes the syntax and semantics of a **distributed ontology language (DOL)**. DOL provides means for expressing integration of and interoperability among ontologies, services and devices, leading to distributed ontologies in terms of both different Internet locations and different ontology languages.
This NWI has been submitted by the Consortium of the EU-Project OASIS (Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation) to ISO/TC 37/SC 3 "Systems to manage terminolo-

gy, knowledge and content" which is the best candidate for proposing the NWI OntoIOp, now under ballot to become a work item of this committee. .

Although the ballot period ends on 26 June 2011, interested experts should contact their respective national member of ISO (International Organization for Standardization) already in the course of April in order to be nominated as experts on the working group to be established at the **first OntoIOp meeting** in Seoul, on 13 June 2011.

Report of the ISO 639/RAs-JAC Registration Authorities' Joint Advisory Committee

So far, the following codes have been published:

ISO 639-1:2002 *Codes for the representation of names of languages – Part 1: Alpha-2 code,* developed by ISO/TC 37/SC 2; confirmed 2007-12.
ISO 639-2:1998 *Codes for the representation of names of languages – Part 2: Alpha-3 code,* developed by a joint committee of ISO/TC 46/SC 4 and ISO/TC 37/SC 2; confirmed 2008-12.
ISO 639-3:2007 *Codes for the representation of names of languages – Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages,* developed by ISO/TC 37/SC 2; published 2007-02.
ISO 639-5:2008 *Codes for the representation of names of languages – Part 5: Alpha-3 code for language families and groups,* developed by ISO/TC 37/SC 2; published 2008-05.
ISO 639-6:2009 *Codes for the representation of names of languages – Part 6: Alpha-4 code for comprehensive coverage of language variants,* being developed by ISO/TC 37/SC 2; published 2009-11.

These lists of language identifiers are maintained by four separate Registration Authorities (RAs):

- **ISO 639-1 Registration Authority Infoterm**
  The International Information Centre for Terminology (Infoterm, Vienna) has been designated Registration Authority for the purpose of processing requests for alpha-2 language identifiers contained in the International Standard ISO 639-1:2002.

- **ISO 639-2 Registration Authority Library of Congress**
  The Library of Congress (LoC) has been designated Registration Authority for the purpose of processing requests for alpha-3 language identifiers contained in the International Standard ISO 639-2:1998. It also handles the maintenance of ISO 639-5.

- **ISO 639-3 Registration Authority SIL International**
  SIL International (Dallas, Texas) has been designated Registration Authority for the purpose of processing requests for alpha-3 language identifiers contained in the International Standard ISO 639-3:2007.

- **ISO 639-6 Registration Authority: GeoLang**.
  GeoLang (Wales) has been designated the Registration Authority for the purpose of processing requests for alpha-4 language identifiers contained in the International Standard ISO 639-6:2009.

These RAs have made every effort to coordinate all rules, decisions, and activities so as to eliminate any discrepancy between the various parts of ISO 639 and their code lists.

Through the finalization of ISO 639-6 the ISO 639 series of International Standards provides mechanisms to encode living and historical languages, language groups, and language variants. The intention is to develop the ISO 639 code tables to provide language encoding solutions for the needs of language and content industries as well as for documentation and information centres and providers. The ISO Concept database (CDB), currently contains data mirroring parts of the official ISO 639 sites (see above). Following the migration, the CDB is expected to be the official site for ISO 639.

International Conference on Terminology, Language, and Content Resources

LaRC 2011

Seoul, South Korea, 11-12 June 2011

The Conference will precede the annual meetings of ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources", Seoul, 12-17 June 2011.

It will be held on **11 June** at the COEX Convention & Exhibition Center and on **12 June** at the Seoul Olympic Parktel.

The aim of the conference is to foster the state-of-the-art research in the area of terminology and language resources. Also, the event is expected to focus on all aspects of natural language processing technologies and to present novel results and solutions to solve the various problems and challenges in the interdisciplinary areas. The target audience of this conference includes academia, researchers, engineers, and professionals working on the relevant topics in natural language processing, machine translation, linked open data and semantic web.

This conference invites submissions for conference presentations on any topic related to the use of terminology, language and other content resources to increase content repurposability, including but not limited to the following sub-themes:

- interoperability and repurposability of structured content and non-structured content
- case studies, best practice and success stories of repurposed content
- ontologies for knowledge representation
- encoding approaches and schemes
- all aspects of translation, localization and interpretation
- controlled authoring applied to texts and other applications
- enabling content for re-use across eApplications
- quality-oriented workflows and workflow management systems
- business models, copyright management and certification systems
- usability and eAccessibility & eInclusion aspects
- new horizons

Instructions for authors, dates for submission of papers as well as further information are available at: http://swrc.kaist.ac.kr/isotc37wiki/index.php/Larc2011

News from our members and partners

African Network for Localization

ANLoc

ANLoc's mission is to empower Africans to participate in the digital age by removing the last inch limitations imposed on language usage by the limitation of technology.

To achieve its overall objective, the project, which is funded by the International Development Research Centre (IDRC), is creating a network of African language localizers involved in a variety of sub-projects. Each sub-project is chosen to address a specific localization need. One of them was the **Localize Software Training Sub-project**, which consisted of three software localization training events, each, conducted in a different language: English (in Ghana), French (Mali) and Arabic (Egypt) between 30 November and 31 December 2010. The purpose of that sub-project was to enable participants to localize existing Free Open Source applications into their own local languages.

One of the most important results of this project is the creation of a network that facilitates collaboration in conducting research and undertaking initiatives to develop programmes and results. There exist a number of important individual and organizational initiatives involving one or more African languages, but these efforts are often dispersed across the continent and thus are isolated efforts.

The network reviews ICT and linguistic policies in Africa and studies the place of language and the adaption of ICTs to local languages. It also examines the methods at the disposition of organizations

to apply these political measures and to contribute to assuring a better audience and adoption of these issues by political decision-makers.

ANLoc ICT Terminology Available to Download

ANLoc partners have completed work on **2500 Information and Communications Technology terms**, with a particular eye to software localization, for the following languages: Akan, Amharic, Arabic, French, Kinyarwanda, Lingala, Luganda, Songhay, Yoruba, and Zulu.

In order to view the files correctly, you may need to specify that the character encoding is "Unicode UTF-8", and that the fields are separated by commas. It is planned to make the data available in a more convenient searchable format through kamusi.org.

Open Access to Scientific Information
UNESCO promotes Open Access
and
calls for consultants to develop a portal on Open Access

Scientific information is both a researcher's greatest output and technological innovation's most important resource. UNESCO promotes and supports Open Access (OA) - the online availability of scholarly information to everyone, free of most licensing and copyright barriers - for the benefit of global knowledge flow, innovation and socio-economic development.

The promotion of Open Access, with a particular reference to scientific information published in journals, is one of the UNESCO approaches to build knowledge societies. UNESCO believes that research literature should have the highest visibility and be freely available to all.

With the support of Colombia, Norway and United States of America, UNESCO is developing a Portal on Open Access (OA) to present a high-level snapshot of the state of OA around the world. Entitled Global Open Access Portal (GOAP), the tool is supposed to be the first destination for users seeking information on OA.

Therefore, UNESCO is soliciting the interest of individual experts and institutions working on Open Access to serve as short-term consultants to provide content from the five regions: Africa, Arab States, Asia and the Pacific, Europe and North America, and Latin America and the Caribbean.

For further details about the consultancy and the information on how to join the OA Community, please contact: Sanjaya Mishra, UNESCO, Information Society Division.

International Conference on Terminology

TMA 2011

Vilnius, 12-13 October 2011

The **State-of-the-art and the future of terminology methodology and application** is the theme of the Conference, which will be held by and at the **Institute of the Lithuanian Language (LKI)** on the occasion of the 90th anniversary of the establishment of Terminologijos Komisija.

Proposed topics:
- History of terminology in Lithuania
- Terminology science: history and evolution
- Terminology work, terminology portals and terminological data maintenance today and tomorrow
- Content-driven ICTs: terminology and other language and content resources
- Terminology and language services
- Terminology and LSP teaching.

*For further information, contact: terminologai@lki.lt **or call**: +370 5 2347198*

Books and Journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company

GAMBIER, YVES; DOORSLAER, LUC van (eds)
Handbook of Translation Studies: Volume 1
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010, 458 p.
ISSN 2210-4844

The Handbook joins the other signs of maturation such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias.

Please click here for the online edition

Translation Bureau, Canada

ANH THU PHAM
Mackenzie Gas Project Glossary/Lexique du projet gazier Mackenzie

Canada:Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate, 2011. 105 p. (Terminology Bulletin 277)
ISBN 978 1 100 53182 3

This French-English/English-French Glossary of about 1 200 concepts has been produced in collaboration with the Canadian Environmental Assessment Agency.

Please click here for the online edition

Universidad Nacional de Cordoba (UNC)

FACULTAD DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
ReCIT N° 1: Revista del Centro de Investigación en Traducción
Córdoba, Agentina: Facultad de Lenguas, 2009. 295 p.
ISSN 1852-5458

Los artículos reunidos en este volumen reflejan una diversidad de intereses por parte de sus autores, por lo que no es fortuito que partan de marcos conceptuales diferentes.

For further information, contact: atra@fl.unc.edu.ar

Centre de Terminologia – Termcat

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA
Diccionari d'oftalmologia
Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2011. [en línia]

This **Dictionary of Ophthalmology** gathers about 1,200 terms relating to ophthalmology, organized under six thematic fields: anatomy, physiology, exploration, semiology, pathology, and therapeutics. It offers definitions and denominations in Catalan, with equivalent terms in Spanish and English and, where appropriate, international anatomical terms.
It is the online version of the *Diccionari d'oftalmologia* ('Dictionary of Ophthalmology') that was published by TERMCAT in 2001 (ISBN: 84-393-5587-4) with the support from the Government of Catalonia and the assessment of specialists from the University of Barcelona and the Catalan Society of Ophthalmology.

To consult the online dictionary:
http://www.termcat.cat/en/Diccionaris_En_Linia/121/Fitxes/angl%C3%A8s

Books & Journals received

German Association for Terminology (DTT)

REINEKE, D.; ZEUMER, J. (eds)
eDITion
Cologne: DTT, 2011. 27 p. (Vol.7, N° 1/2011) ISSN 1862-023X

This issue focuses on **"Terminologie- und Wissensmanagement"**
To view the Table of Contents:
http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/edition-2011-1-inhalt-web.pdf

University of Basel

LÜDI, GEORGES (éd.)
Acta Romanica Basiliensia – ARBA 22
Le plurilinguisime au travail entre la philosophie de l'entreprise, les re-présentations des acteurs et les pratiques quotidiennes
Basel: Universität Basel, 2010. 179 p.
ISBN 3 907772 21 0

Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

GOLMS, BIRGIT
Marketing für Dolmetscher und Übersetzer
Wie Sie sich als Freiberufler optimal vermarkten und Kunden gewinnen
Berlin: BDÜ Fachverlag. 152 S. (Schriften des BDÜ 39)
ISBN: 978-3-938430-34-7.

Ein Ratgeber, der in kompakter Form die wichtigsten Marketingmethoden für Freiberufler vorstellt. Die Bandbreite der Themen reicht von der Positionierung über die Grundausstattung in Form von Visitenkarte und Website bis hin zur Kundengewinnung.

Mehr darüber: *http://www.bdue.de/index.php?page=090000&do=showbook&booknr=50*

Translation Bureau, Canada

DUBÉ, JEAN-SYLVAIN (ed.)
L'Actualité langagière/Language Update
Ottawa: Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada, 2010. 39 p. Vol. 7/4 December 2010. ISSN 1712 0063

To view the Table of Contents: *http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=1651*

Online consultation: *http://www.btb.gc.ca/publications/act-upd/pdf/act-upd-dec2010.pdf*

DUBÉ, JEAN-SYLVAIN (ed.)
L'Actualité langagière/Language Update
Ottawa: Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada, 2011. 39 p. Vol. 8/1 Spring 2011. ISSN 1712 0063

To view Table of Contents: *http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=1714*

Online consultation: *http://www.btb.gc.ca/publications/act-upd/pdf/act-upd-mar2011.pdf*

The Finnish Terminology Centre (TSK)

THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE
Terminfo
Helsinki: TSK, Vol.32, N° 1/2011. 26 p., ISSN 0358-7517

Online consultation of Table of Contents and Summary of Articles:
http://www.tsk.fi/tsk/en/terminfo_12011-571.html